

ti sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo piz tři sta tři a třicet stříbrných střech kral Karl i kraliца Клара крали кларинети от кралските клари  
bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. адел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон k  
Klobúk na ručník црни jарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни жарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе  
pešci ščisti peščice! и новицішчи і свіцішвейт и шест шета стоят на шосето sešli se na resuscitacním sále se šesti lůžky шла Саша по  
tristotridsať stírietrojny dšeprelle gce istedšat i striktrmých stírkomačyla Мила мыло не любила nie pieprz, Piet  
szynka bę zepiełe i la el ege, Jla eła tak o ni pa rih brda vrba mirda zalyžaivši si lyžař potkal nezalyžaivši si lyžařku měla babka v  
v kapsie pip, zmačka i babka vrabce v kapsie, vrabec babce v kapsie chcip ehal Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку,  
pešec pešaci čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrči cvrči cvrčak на čvoru sme smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzeb  
украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет rân kaplân v kapli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами  
хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdte pñišti středu ve tři čtvrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, n



## Invitation to Guest Lecture

**Prof. Dr. Waclaw M. Osadnik**  
(University of Alberta)

### Translation Studies, Stereotypes of Gender and Tendencies in Polish with Regard to Gender Linguistics

**Tuesday, 20 May 2014, 5.15 p.m.**

Department of Slavonic Studies (Institut für Slawistik)  
Room 40406

Some translation theorists connect the process of translation to the biological and cultural gender of a translator. To an insignificant degree, cultural education influences differences between translations done by men and women. In Poland, traditional and historical reasons seem to have caused a great deal of resistance to feminist endeavours and to intellectual movement preventing the emergence of novel feminist translation strategies and theories. On the other hand, there is strong pressure to change the language stereotypes in contemporary Polish in order to give more room for morphological and lexical innovations.

Dr Waclaw M. Osadnik is a Professor of Slavic languages and literatures in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Canada). His research interests and publications address the history of Polish language, literature and culture, history and theory of translation and Slavic linguistics. His recent publications are devoted to the polysystem theory of translation (*Teoria wielosystemowa i rodzaje ekwiwalencji w przekładzie*, Katowice 2010) and to Stanisław Lem (*Lemology*, with Peter Swirski, Liverpool forthcoming).